

# On ne peut pas se plaindre



# On ne peut pas se plaindre

D'après le roman "On ne peut pas se plaindre", de Oser Warzawski,  
le "Journal de Rome" de Marie Warzawski,  
et la nouvelle "Le dernier coup de sonnette" de Johannès Urzidil.

Dans le cadre du projet



- Conception, adaptation, mise en scène :  
Michal Laznovsky et Frederika Smetana
- Décor : Sandy Leng
- Musique : Premysl Rut
- Régie : Denis Busseneau
- Avec : Philippe Vincenot, Marketa Potuzakova,  
Frederika Smetana, Premysl Rut

L'association Hôtel Europa/Golem théâtre est  
soutenue par le Conseil général de l'Isère dans le cadre  
d'une Résidence de création dans le Trièves.

Le projet L'Europe sans bagage a reçu l'aide de  
la Région Rhône-Alpes et de la Drac dans le cadre  
du programme "Mémoires du XX<sup>e</sup> siècle"

# Le spectacle

## Quelques mots sur la pièce...

"Bésigue, dit l'homme. Bésigue ? Oui.  
Bésigue. Tout le monde ici a changé de  
nom. L'un porte son nom comme un  
boulet, d'autres s'appellent Chou,  
Pomme, Savon... Voyez-vous, on m'a  
conseillé de devenir catholique. Je suis  
donc devenu catholique.  
Ma femme porte une croix et le curé  
s'occupe de mes enfants. Mon petit  
garçon me répète sans cesse, afin que  
je ne m'embrouille pas : "Papa, je ne  
m'appelle pas Mordechaï, je m'appelle  
Jeannot !" Il a tout juste six ans. Béni  
soit-il et qu'il soit bien portant,  
comme dit ma belle-mère"...

Oser Warszawski - 1943, Grenoble

"Rome, 31 mai 1944. Il est cinq heures  
du matin. On entend le tambourinage  
continu du canon. Les journées  
décisives pour Rome approchent. Chéri,  
où es-tu maintenant ? Ce bruit du canon  
qui approche serait une musique  
joyeuse si tu étais là, près de moi, mais  
sans toi peu m'importe..."

Marie Warszawski - 1944, Rome

## Correspondances...

Ce spectacle à quatre voix est inspiré de l'œuvre du même nom, "On ne peut pas se plaindre", de l'écrivain polonais résidant en France, Oser Warszawski (Varsovie 1898 - Auschwitz 1944) et du journal de sa femme Marie.

Dans les années 20, Oser Warszawski vit à Montparnasse, dans la mouvance des artistes de cette époque, dont Chagall auquel il consacre un essai. Durant la guerre, il est soumis à résidence.

En 1943, il se réfugie à Grenoble.

"On ne peut pas se plaindre" raconte son exode et ses années de fuite. Il sera néanmoins arrêté à Rome et déporté en Pologne en 1944.

Le regard à la fois plein d'humour et de tendresse que Warszawski porte sur tout ce petit monde d'immigrés venus des quatre coins d'Europe et qui se retrouve à Grenoble à la fameuse pension du «Foutez-moi la paix», résonne d'une manière d'autant plus ironique que les lettres de Marie s'égrènent au-dessus de lui, paroles d'amour et de désespoir lorsque, restée seule à Rome après l'arrestation d'Oser, elle assiste peu à peu à la victoire des alliés, révoltée par cette ironie du destin.

À leurs paroles, ponctuées par le chant et la musique de Premysl Rut au piano, s'entremêle le récit de Marshka à qui ses patrons, contraints de fuir le nazisme, abandonnent une partie de leurs biens. Marshka, le personnage de la terrifiante nouvelle "Le dernier coup de sonnette", écrite par Johannes Urzidil (1896-1970), auteur pragois d'expression allemande réfugié aux Etats-Unis, mêle une quatrième voix à ces témoignages d'une époque que Josef Roth qualifiera de "nauffrage du monde". Son histoire de petite domestique pragoise va être rattrapée par l'autre Histoire, cette dernière nuit, juste avant son geste définitif, geste qui scellera son sort d'héroïne malgré elle.

"J'ai vu arriver dans Prague les troupes d'occupation allemandes dans leurs véhicules motorisés. Il neigeait. Que la neige ne soit pas morte de honte, c'est ce que je ne comprends pas. On dit qu'ils ne s'en prennent qu'aux juifs et aux politiques. Mais ils n'en resteront pas là, je le sais. Monsieur et Madame sont partis, et moi je reste là avec leur argent. C'est trop absurde pour que ça finisse bien."

Johannes Urzidil - 1939, Prague

"C'était par une soirée douce et tiède du mois de mai, le mercredi 17 mai 1944. Il était neuf heures, l'heure du couvre-feu. Nous venions à peine de finir notre maigre dîner. Un léger coup de sonnette retentit dans l'entrée, un coup de sonnette tranquille, familier, comme celui d'un ami de la maison..."

Marie Warszawski - L'arrestation

## Résistances...

*Pourquoi cette période reste-t-elle, pour beaucoup d'entre nous, à la fois si lointaine et si présente ?*

*Peut-être, justement, parce qu'elle prend place à l'extrême bord de la mémoire humaine.*

*Cette mémoire, détenue encore par quelques-uns, ne risque-t-elle pas, si l'on ne prend pas garde, de se dissiper ou de se transformer en légende ou en histoire ?...*

*Ici, tous les personnages sont bien vivants, aussi vivants que nous, et pourtant, on se pose la question : comment est-ce arrivé ? Qu'est-ce que cela veut dire ? C'était un vrai massacre de l'humanisme qui, depuis, n'ose pas relever la tête...*

M. Laznovsky

*Grenoble, Rome, Prague. L'Europe n'est plus qu'un monstrueux aiguillage qui expédie ses convois d'êtres en partance, en errance, selon le bon vouloir d'une boussole affolée par cette vision de folie, au hasard des possibles, en exil dans leur propre maison.*

*Nous tous avons eu le sentiment d'avoir en charge des paroles d'une force et d'un contenu exceptionnels. Que peut-on faire d'autre, alors, que d'oublier le théâtre ? Ce furent des moments fascinants, qui ont tenu du miracle. Comme toujours...*

*D'un commun accord, Marshka a décidé de dédier ce spectacle à ma Mémé. Le 17 mai 1944, le réseau de résistance que son mari, Marco Lipszyc dit Commandant Lenoir, et d'autres résistants d'ici et d'ailleurs dirigeaient, a été dénoncé. Lui et quelques autres ont été fusillés à Seyssinet, près de Grenoble, au Pas de de l'Ecureuil, le 21 juillet 1944. Ma Mémé ne savait rien. Pas plus que Marie Warszawski, en cette même année.*

F. Smetana

## Parcours de la compagnie



La Compagnie Golem Théâtre est née à Prague en 1997 sous l'impulsion de Michal Laznovsky (auteur, dramaturge, metteur en scène tchèque) et de Frederika Smetana (metteuse en scène et comédienne française). Elle est composée d'acteurs et de musiciens de diverses nationalités et s'est édifiée avec le désir de recréer des ponts entre artistes trop longtemps isolés de chaque "côté du mur".



Durant plusieurs années, la troupe, alors basée à Prague sous le nom de Divadlo na voru, a créé des spectacles en tchèque, mais aussi en français dès 1998 lorsqu'elle a commencé d'être accueillie sur des scènes françaises : Paris (Saison tchèque), Bruxelles, Grenoble, Mulhouse (La Filature), Avignon (Chêne noir), Blois (Halle aux grains), Tours, Marseille (Théâtre Toursky, Théâtre de Lenche), Lyon (Théâtre des Célestins)...

Des collaborations se sont créées entre artistes tchèques et français qui perdurent jusqu'à aujourd'hui. Depuis 2009, la troupe est domiciliée dans l'Isère, et a été rebaptisée Golem théâtre (plus simple à prononcer !).

Elle est depuis 2010 en Résidence de création sur le territoire du Trièves (Sud-Isère) avec le soutien du Conseil général de l'Isère.

Souvent inspirés par la littérature et l'histoire du XX<sup>e</sup> siècle – des auteurs de la Mitteleuropa du cabaret "Fin du monde chez Gogo" aux témoignages des anciens enfants de la Maison d'Izieu – les spectacles n'hésitent pas à mêler les nationalités et les accents. La musique joue sur la scène un rôle essentiel : jazz, fanfares, chansons des cabarets de Prague, créations sonores et musicales originales...

Le répertoire de la Cie est traversé par les thèmes de l'exil et du sort des artistes et des intellectuels au cours du XX<sup>e</sup> siècle, des années vingt à la période contemporaine. Initiée à Prague, puis poursuivie en région PACA, cette thématique a donné naissance à un projet développé en Rhône-Alpes depuis 2010 : "L'Europe sans bagage", avec le soutien de la Région Rhône-Alpes et de la DRAC.

"L'Europe sans bagage" permet, sur la base de créations théâtrales, de jeter des ponts entre acteurs culturels et mémoriels. Expositions, rencontres, ateliers pédagogiques et représentations scéniques constituent un espace de réflexion autour d'une Mémoire encore très proche, et permettent de la vivifier à travers la création artistique.

Le travail s'effectue tant par la réalisation de formes théâtrales nécessitant des conditions d'accueil adéquates, que par des formes "légères", capables d'être présentées dans des lieux atypiques ou peu équipés. Cela permet ainsi d'aller vers des publics très diversifiés ou éloignés de l'offre culturelle.

# Les créations

## Actuellement au répertoire

### ● Il se passe quelque chose de bizarre avec les rêves

Sur des témoignages des anciens enfants d'Izieu. Dans le cadre de l'Europe sans bagage.

Conception, m.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana

Lumières : Frederic Soria, Guillaume Jargot

Univers sonore : Gilbert Gandil

Avec : Philippe Vincenot, Pierre David-Cavaz, Frederika Smetana, Bertille Puissat (chant), Jérôme Brajtman (guitare)

2011 : Création à Belley, Ain (dans le cadre de la Commémoration de la rafle du 6 avril 1944 à Izieu) en collaboration avec la Maison d'Izieu – Théâtre des Célestins (Lyon)

– Musée de la Résistance (Grenoble) – Trièves, ateliers et représentations scolaire  
2012 : Allevard, ateliers et représentations scolaire – Virieu, Journées interscènes – Trièves, Séminaire itinérant réseau Mémorha

– Trièves, Séminaire itinérant réseau Mémorha

– Trièves, Séminaire itinérant réseau Mémorha

Janvier-mars 2013, tournée Parc du Vercors et ateliers – Tournée GR38

### ● Fin du monde chez Gogo (histoires d'un cabaret de Prague)

D'après Jaroslav Hasek, Milena Jesenska, Franz Kafka, Egon Erwin Kisch, Gustav Meyrink, Karel Polacek, Josef Roth, Johannes Urzidil, Franz Werfel...

Imaginé et mis en scène par Michal Laznovsky et Frederika Smetana

Conseiller littéraire : Gérard-Georges Lemaire

Décor : Jean-Pierre Benzekri

Lumière : Frederic Soria

Univers sonore : Gilbert Gandil

Avec : Bruno La Brasca, Alexander Komlosi, Marketa Potuzakova, Frederika Smetana, Philippe Vincenot, Premysl Rut (chant, piano), Vit Nermut (violon), Zdenek Frolik (clarinette, accordéon), Jiri Neuzil (piano, claviers)

2002 : Création à Paris, dans le cadre de la Saison tchèque en France (30 représentations)

2004 : Filature de Mulhouse

2005 : Fêtes de Rivoiranche, Festival de culture juive de Grenoble

2009 : Trièves, Théâtre Toursky (Marseille)

2011 : Tournée du Chapiteau de l'Isère

2012 : Opéra de Dijon/

### ● Alma et Franz ou l'excursion en montagne

Une pièce de Michal Laznovsky (éditions Acoria, 2012)

M.e.s: Michal Laznovsky et Frederika Smetana

Décor et lumières : Daniel Martin

Univers sonore : Gilbert Gandil

Avec : Philippe Vincenot, Frederika Smetana, Marketa Potuzakova

2007 : Création au Pot au Noir (38)

2008 : Festival de l'Arpenteur (38), Théâtre des Asphodèles (Lyon)

2009 : Théâtre de Lenche (Marseille)

2011 : Théâtre Tête d'or (Lyon)

### ● Romance de la mort petite, voyage dans l'Espagne de Federico Garcia Lorca et Manuel de Falla

Conception, m.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana

Avec Frederika Smetana, Bertille Puissat (chant), Jérôme Brajtman (guitare)

2010 : Création Trièves

2011 : Résidence à Banyuls-sur-mer, avec le guitariste Pedro Soler, Théâtre des Hautes Rives (Rivesaltes), Théâtre des Marronniers (Lyon).

### ● Les murs de velours

Lecture musicale, sur des textes de Vaclav Havel, Skorecky, Jan Zabraná...

Musiques d'après les groupes Stromboli et Progress pokrok

Conception, m.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana

Lumières : Frederic Soria

Arrangements musicaux : Jiri Neuzil

Avec Frederika Smetana, Marketa Potuzakova, Philippe Vincenot, Bertille Puissat (chant), Jiri Neuzil (claviers)

2009 : Création Trièves, CREARC (Grenoble) Bibliothèque de l'Alcazar (Marseille)

2010 : Théâtre de la Mure

2012 : Festival de l'Arpenteur (38)

### ● On ne peut pas se plaindre

D'après l'œuvre de Oser et Marie Warsawski et Johannes Urzidil

Adaptation et m.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana

Décor et lumières : Daniel Martin

Musique : Premysl Rut

Avec : Philippe Vincenot, Frederika Smetana, Marketa Potuzakova, Premysl Rut (chant, piano)

2005 : Création au Couvent des Minimes, Saint-Martin d'Hères, dans le cadre des Commémorations de l'Ouverture des Camps

2006 : Pot au Noir (38), Théâtre Mercellis (Bruxelles), Centre tchèque (Paris)

2007 : Quadriennale internationale de scénographie (Prague)

2010 : Grange du Percy (38), dans le cadre du projet L'Europe sans bagage

2011 : Festival Sens interdit, Théâtre des Célestins (Lyon)

2006 : Version tchèque : Cinoherni klub (Prague), pour les 100 ans du Musée juif de Prague

### ● Petites recettes pragoises

Lecture musicale sur des textes de Karel Capek, Ladislav Novak et Vaclav Havel  
Adaptation et m.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana  
Création musicale : Premysl Rut  
Avec : Frederika Smetana, Marketa Potuzakova, Premysl Rut (chant, piano)  
2005 : Création Trièves  
2006 : festival Les Curieuses, (Trièves)  
2007 : L'Odyssée du Danube, Théâtre Toursky-IITM (Bratislava)  
2009 : Théâtre de Lenche (Marseille), Théâtre de la Mure (38)  
2010 : Opéra de Dijon

### ● Les noces dans la maison

D'après B. Hrabal et Coco Chanel de B.-M. Koltès (création mondiale)  
Adaptation et m.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana  
Création musicale : Jiri Neuzil  
Avec : Frederika Smetana, Marketa Potuzakova, Jiri Neuzil (piano, claviers)  
2006 : Création au Pot au Noir (38)  
2008 : Centre tchèque (Bruxelles), Petit théâtre (Grenoble)  
2009 : Théâtre de Lenche (Marseille)

## Autres créations

### ● Jeanne au bûcher

Oratorio de Paul Claudel et Arthur Honegger  
Orchestre et chœurs de la Ville de Prague. Dir : Serge Baudo  
M.e.s : Michal Laznovsky  
Décor et lumières : Jiri Voves  
Avec : M. Favory, F. Smetana, P. Vincenot, M. Potuzakova, A. Amirante  
Juin 2004, Prague, Salle de la Philharmonie de la Ville de Prague

### ● Si j'aime les trains c'est sans doute parce qu'ils vont plus vite que les enterrements

Cabaret poétique d'après Robert Desnos  
Adaptation et m.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana  
Création musicale : Groupe Traband  
Avec : Vladimir Javosky, Marketa Potuzakova, Lenka Vondrackova, Frederika Smetana et le groupe Traband  
2000 : Prague et tournée Alliances françaises République tchèque, Festival de Hradec Kralove (Rep. Tchèque)  
Version française : Avignon (Chapiteau Escalé), Maison de la poésie (Saint-Martin d'Hères), Guinguette-Pirate (Paris)  
2001 : Festival Acteur-acteur (Tours), Chemin du Montparnasse (Paris)

### ● Orphée (un rêve à la frontière du monde)

Sur des textes de Maeterlinck, Tchekov, Ibsen...  
Adaptation et m.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana  
Décor : Miroslav He mánek (Lanterne Magique)  
Lumières : Philippe Berthomé  
Univers sonore : Gilbert Gandil  
Avec : Lenka Vondrackova, Marketa Potuzakova, Frederika Smetana  
1999/2000 : Création Prague, Théâtre Reznice, tournée alliances françaises République tchèque, Festival de Hradec Kralove, Festival Francfort / Oder (Allemagne)  
2001 : Version française, Halle aux grains (Blois)

### ● L'Échange

2<sup>ème</sup> version de Paul Claudel. 1<sup>ère</sup> création en République tchèque  
Traduction en tchèque : Michal Laznovsky  
M.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana  
Lumières : Philippe Berthomé  
Conception du décor : Michal Laznovsky et Frederika Smetana  
Avec : Adda Keddám, Magdalena Platzova, Frederika Smetana, Frantisek Kreutzman (version tchèque), William Mesguich (version française)  
1998/2000 : Création en tchèque et reprises au théâtre Dejvice de Prague. Tournées Rép. Tchèque  
1998 : Version française au Théâtre du chêne noir (Festival d'Avignon)

### ● Le sourire ensorcelé

D'après Bohuslav Reynek et Suzanne Renaud  
Adaptation et m.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana  
Création musicale : Stepan et Ondrej Skoch  
Avec : Magdalena Platzova, Marketa Potuzakova, Frederika Smetana  
1998 : Création au Musée d'art contemporain de Grenoble dans le cadre de la rétrospective de l'œuvre de Bohuslav Reynek  
1999 : Paris, Centre tchèque, Clermont-Ferrand, Grenoble, Lyon, dans le cadre des 10 ans de la Révolution de velours  
1999-2000 : Prague. Tournée Alliances françaises République tchèque  
2001 : La Halle aux grains (Blois)

### ● La machine infernale

De Jean Cocteau. 1<sup>ère</sup> création en Rép. tchèque  
Traduction en tchèque : Michal Laznovsky  
M.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana  
Lumières : Philippe Berthomé  
Avec : Adda Keddám, Magdalena Platzova, Frederika Smetana, Frantisek Kreutzman, Marketa Potuzakova...  
1997-1999 : Création et reprises au théâtre Dejvice de Prague. Tournées en Rép. Tchèque

# Saisons 2010/2011 – 2011/2012 – 2012/2013

## Saison 2010/2011

- Première année de la *Résidence de création de la compagnie* sur le territoire Trièves, avec le soutien du Conseil général de l'Isère.
- Lancement du projet "L'Europe sans bagage".
- **Septembre 2010** : Création de *On ne peut pas se plaindre*. – Résidence de travail au Percy.
- **Octobre 2010** : Création de *Romance de la mort petite*. Trièves.
- **Novembre 2010** : *Il se passe quelque chose de bizarre avec les rêves*. Première étape de travail autour des témoignages des anciens enfants d'Izieu. Mens.
- **21 au 23 janvier 2011** : Participation aux rencontres du réseau *Mémorha* à Dieulefit. Après la création du spectacle inspiré des témoignages des anciens enfants d'Izieu, F. Smetana est invitée à intervenir dans un séminaire sur le thème "Hôtel Europa, un exemple de création théâtrale à la croisée des récits familiaux et territoriaux".
- **Avril 2011** : *Il se passe quelque chose de bizarre avec les rêves*. Cinéma l'Arlequin, Belley. En collaboration de la Maison d'Izieu dans le cadre des commémorations de la rafle du 6 avril 1944 à Izieu.

*Alma et Franz ou l'excursion en montagne* de Michal Laznovsky.

- Résidence au Pot au Noir (Saint-Paul-lès-Monestier).
- Répétition publique et rencontre avec les résidents de la Villa Cayeux.

- **Mai 2011** : *Romance de la mort petite*.  
– Résidence de travail à Banyuls-sur-Mer avec le guitariste Pedro Soler.  
– Représentations : Théâtre des Hautes rives, Rive-saltes ; Théâtre des Marronniers. Festival Printemps d'Europe (Lyon).
- **Juin 2011** : *Alma et Franz ou l'excursion en montagne*.  
– Le Percy (Trièves).  
– Théâtre de la Tête d'or (Lyon).
- **Juillet 2011** : *Romance de la mort petite*. Festival "Mens alors !". Trièves.

## Saison 2011/2012

- **16 septembre - 16 octobre 2011** : *Fin du monde chez Gogo (histoires d'un cabaret de Prague)*. Tournée du Chapiteau de l'Isère avec ateliers pédagogiques et rencontres.
- **Octobre 2011** : Festival "Sens interdits", Théâtre des Célestins à Lyon.  
*On ne peut pas se plaindre*.  
*Il se passe quelque chose de bizarre avec les rêves*.  
– Rencontre avec le public en présence "d'anciens enfants" et des responsables de la Maison d'Izieu, animée par Abraham Bengio.  
– Ateliers dans des établissements scolaires du Rhône organisés par le Théâtre des Célestins avec le soutien du Conseil général du Rhône.
- **Novembre 2011** : *Il se passe quelque chose de bizarre avec les rêves*. Collège et école de Mens. Représentation, ateliers, exposition. En partenariat avec la Maison d'Izieu.

- **21 novembre - 3 décembre 2011** :  
– Résidence d'écriture aux Adrets dans le cadre de CAIRN, Scènes obliques.  
– Soirées de rencontre et lecture de la pièce de M. Laznovsky *Le mensonge*.  
– Animation d'un atelier de lecture à haute voix.
- **Décembre 2011** : *Il se passe quelque chose de bizarre avec les rêves*. Ancien parlement de Grenoble. Dans le cadre des "Jeudis du parlement" organisés par le Musée de la Résistance et de la Déportation de l'Isère. En collaboration avec Scènes obliques.
- **Janvier 2012** : *Alma et Franz ou l'excursion en montagne*. Lecture de la pièce de M. Laznovsky à la librairie La dérive, Grenoble ; dans le cadre de la parution dans la revue *L'Arpentage* éditée par Scènes obliques.
- **Février 2012** : *Soirée entre voisins. Paysages du Vercors*. Projection du film de Samuel Aubin, association Ecran libre, et lecture par F. Smetana, suivies d'un débat. Mens (Trièves).
- **Mars 2012** : *Il se passe quelque chose de bizarre avec les rêves*.  
– Collège d'Alleverd.  
– Représentations scolaires, ateliers, exposition. En partenariat avec la Maison d'Izieu.  
– Journées "Interscènes" du GR38. Virieu.  
– Présentation avec le CPIE/Parc du Vercors du travail de la compagnie au Salon du livre de Saint-Marcellin sur le thème "Résistance(s)".
- **Avril 2012** : *Casablanca ou l'Arche de Noé*.  
– Résidence d'écriture dans le Trièves de Michal Laznovsky. Rencontre avec l'auteur.  
– Atelier itinérant de lecture à haute voix dans le Trièves. En collaboration avec la Communauté de Communes du Trièves et des médiathèques, dans le cadre des *Mots en balade*.

- **Mai 2012 :**  
*Les murs de velours.*
  - Journée en hommage à Vaclav Havel à Cluny.
  - Théâtre de Cluny.
  - Témoignages et rencontre.
  - Atelier itinérant de lecture à haute voix. Mens.
- Casablanca ou l'Arche de Noé*, de M. Laznovsky.
  - Résidence de création au Pot au Noir. Premier travail avec les comédiens sur la pièce en cours d'écriture.
  - Participation aux travaux du réseau IITM (Institut international du théâtre méditerranéen). Marseille, Théâtre Toursky.
- **Juin 2012 :**
  - Publication par les éditions Acoria de deux pièces de M. Laznovsky : *Le mensonge* et *Alma et Franz ou l'excursion en montagne*. Salon du livre de Chatenay-Malabry. Participation à une table ronde sur le thème "L'écriture entre deux langues".
  - Atelier itinérant de lecture à haute voix. Monestier de Clermont.
  - *Il se passe quelque chose de bizarre avec les rêves.* Participation au Séminaire du réseau Mémorha dans le Trièves sur le thème "Théâtre et Mémoire" et représentation.
- **Juillet 2012 :**
  - *Les murs de velours.* Festival de l'Arpenteur : représentation et soirée avec les musiciens de la compagnie et présentation du travail photographique de Bohdan Holomiczek.
  - Poursuite de la résidence dans le cadre de CAIRN (Scènes obliques) et représentations au festival de l'Arpenteur, animation d'un atelier de lecture à haute voix et restitution publique.
- **Août 2012 :** lectures dans le cadre d'un séminaire organisé par la Maison d'Izieu au camp de Terezin (République tchèque).

### Saison 2012/2013

- **Septembre-octobre 2012 : *Casablanca ou l'Arche de Noé.***
  - Finalisation de la première version du texte de la pièce en vue de la Résidence au Pot au Noir en novembre 2012 avec les comédiens.
  - Atelier itinérant de lecture à haute voix dans le Trièves. Les ateliers se poursuivront durant l'année scolaire 2012/2013.
- **13 au 20 octobre 2012 : *Casablanca ou l'Arche de Noé.*** Mission préparatoire à Casablanca pilotée par l'Institut français de Casablanca. Cette mission permettra de rencontrer des partenaires culturels et mémoriels et de concrétiser un projet de coproduction et de tournée au Maroc avec l'Institut français de Casablanca pour la saison 2013/2014. Avec le soutien de la région Rhône-Alpes : FIACRE mobilité internationale, et de l'Institut français de Casablanca.
- **Novembre 2012 :**  
*Fin du monde chez Gogo (Histoires d'un cabaret de Prague).*
  - Auditorium de l'Opéra de Dijon.
  - Animation d'ateliers et rencontres dans trois lycées.
- Casablanca ou l'Arche de Noé.*
  - Deuxième phase de résidence au Pot au Noir, lecture mise en espace de la pièce de M. Laznovsky. Présentations publiques au Pot au Noir, Mens, Grenoble avec Troisième bureau. Atelier au collège de Monestier de Clermont.
  - Recherche d'éditeurs en Rhône-Alpes dans la perspective de publications en lien avec le projet "L'Europe sans bagage" : textes des spectacles, articles de spécialistes, biographies inédites, carnets autour de Casablanca...
- **Février-mars 2013 : *Il se passe quelque chose de bizarre avec les rêves.*** Tournée CPIE/Parc du Vercors dans le cadre de "Résonnances de la résistance" avec animation d'ateliers, rencontres, conférences...

### En cours, premier semestre 2013

- Contribution de F. Smetana à l'ouvrage dirigé par Philippe Hanus "Des étrangers dans le Vercors pendant les années troubles. De la guerre d'Espagne à la Reconstruction" sur le thème "Théâtre et mémoire : Histoires de famille, genèse d'une traversée entre le théâtre et l'histoire". (CPIE/Parc du Vercors) Parution prévue mars 2013.
- Rencontres dans le Trièves autour de l'éditeur et auteur de théâtre et de livres pour enfants d'origine congolaise, *Caya Makhélé* ; ateliers pour enfants autour des contes africains, lectures des textes de Caya Makhélé et de M. Laznovsky, rencontres et débats autour du livre et de l'édition. En partenariat avec la Communauté de Communes du Trièves, les médiathèques et les acteurs culturels du territoire.
- *Il se passe quelque chose de bizarre avec les rêves.*
  - Tournée GR38 en Isère.
  - Représentations à Paris-Région parisienne en partenariat avec l'OSE et le festival des cultures juives de Paris (juin 2013).
  - Représentations à Terezin (Rép. tchèque) dans le cadre du séminaire pédagogique organisé par la Maison d'Izieu (août 2013).
- Travail avec l'historien *Claude Collin* autour des femmes durant la Seconde Guerre mondiale : collecte et choix de textes et témoignages, rencontre avec des responsables de lieux de mémoire, premier travail dramaturgique et d'adaptation.
- Travail d'adaptation du livre de *Friedelind Wagner, Nuit sur Bayreuth.* Commande de l'Opéra de Dijon. Dans le cadre de la création du *Ring* de Richard Wagner. Création par la compagnie à l'Opéra de Dijon.

## Auteur et metteurs en scène

Michal LAZNOVSKY

Auteur dramatique, traducteur, metteur en scène

Il a longtemps travaillé dans l'un des théâtres les plus connus de Prague : le Théâtre Réaliste. C'est là qu'il participera à l'un des spectacles-clef des événements de 1989 : *Respublica*, qui retrace l'histoire démocratique de la Tchécoslovaquie.

Il est l'auteur d'une douzaine de pièces de théâtre dont certaines ont été interdites sous le régime communiste puis publiées et représentées à Prague après 1989.

En 1992 il reçoit le prix Radok (les Molières tchèques) pour sa pièce *Philoctète abandonné*. En 2000, il reçoit le prix F. Langer pour un recueil de nouvelles : *Histoires de Prague et des alentours*.

Il est aussi l'auteur d'une dizaine de pièces radiophoniques (il reçoit le prix des auditeurs en 1987 pour sa pièce *Les Jardiniers*), ainsi que de scénarios pour la télévision et le cinéma (avec Vera Chytilova). Il est également l'auteur d'adaptations pour le théâtre.

En 1991, il obtient une bourse à la Maison des Ecrivains de St Herblain où il écrit la pièce *Le Mensonge*, publiée chez Acoria (2012). En 1994 il est accueilli au Nouveau Théâtre d'Angers dans le cadre des programmes Courants d'Est.

Il a traduit et publié en tchèque des pièces de V. Novarina, B.-M. Koltès, E.-E. Schmith, P. Claudel, E. Cormann, J.-C. Carrière, Y. Reza...

Depuis 2000, il est chargé de cours d'écriture théâtrale à l'Académie Supérieure de Théâtre de Prague.

Entre 1992 à 2012, il est responsable de différentes émissions culturelles de la Radio nationale tchèque.

En 1996, il crée à Prague avec Frederika Smetana (comédienne et metteur en scène française) la compagnie Divadlo na voru, rebaptisée Golem théâtre lors de son implantation dans l'Isère en 2005.

Ils créeront, à Prague puis en France, plus d'une quinzaine de spectacles dont certains seront accueillis sur des scènes françaises dès 1998 : Paris (Saison tchèque), Bruxelles, Grenoble, Mulhouse (La Filature), Avignon (Chêne noir), Blois (Halle aux grains), Tours (festival Acteur-acteur), Marseille (théâtre Toursky, théâtre de Lenche), Lyon (théâtre des Célestins)...

En 2008, la compagnie crée la pièce de Michal Laznovsky : *Alma et Franz ou l'excursion en montagne* (publiée chez Acoria, 2012) dans le cadre d'un projet mené en Rhône-Alpes et PACA : L'Europe sans bagage, projet qui s'intéresse au sort des exilés européens au cours de la Seconde Guerre mondiale.

La troupe est depuis 2010 en résidence de création dans le Trièves avec le soutien du Conseil général de l'Isère.

Frederika SMETANA

Metteur en scène, comédienne,  
responsable artistique de la compagnie Golem théâtre

Après une formation musicale et théâtrale au Conservatoire National de Région de Nice et une formation à la pédagogie musicale (Méthode Carl Orff), elle entre à l'Académie Supérieure de Théâtre de Prague. Puis, à Paris, elle suit les cours de Niels Arestrup, Philippe Minyana, Francine Bergé à l'École du Passage.

En France elle a joué Claudel, Camus, Anouilh ...

A Prague, elle a travaillé avec Petr Forman (*La fiancée vendue*), Ivo Krobot (*Moi qui ai servi le roi d'Angleterre*, d'après B. Hrabal) au Théâtre National de Prague. Elle a assisté en 2001 et 2002 Daniel Mesguich pour la création de l'opéra de Laurent Petitgirard : *Elephant-man*, à Prague puis à Nice.

Elle a interprété le rôle de Jeanne dans l'oratorio *Jeanne d'arc au bûcher* de Honegger-Claudiel aux côtés de Michel Favory, de la Comédie française, à la salle Smetana, avec l'Orchestre et les Chœurs de la Ville de Prague, sous la direction de Serge Baudo. Elle est récitante dans *le Roi David* toujours aux côtés de Michel Favory et Serge Baudo.

Elle a tourné pour la télévision et le cinéma aux côtés de Francis Huster, Daniel Auteuil ainsi que pour des productions cinématographiques tchèques.

Après la Révolution de velours, elle est responsable de la programmation Théâtre et Danse aux côtés d'Olivier Poivre d'Arvor à l'Institut français de Prague. Dans ce cadre, elle travaille avec les institutions tchèques et françaises : ministères de la Culture, mairie de Prague, AFAA, collectivités locales, fondations, entreprises, festivals, et développe des projets de collaborations et d'échanges entre partenaires tchèques et européens, tant en République tchèque qu'en France.

En 1997, elle crée à Prague avec Michal Laznovsky la compagnie Divadlo na voru. Depuis 2006, rebaptisée Golem théâtre, la Cie s'implante dans l'Isère. Avec Michal Laznovsky, elle a créé plus d'une quinzaine de spectacles en tant que comédienne et co-metteur en scène (cf. Parcours de la compagnie)

En 2003, dans le cadre de l'élargissement de l'union Européenne, travaille sur un documentaire réalisé pour France 5.

Elle intervient régulièrement dans le cadre de séminaires concernant l'intégration européenne mais aussi autour de la problématique Histoire/Mémoire dans le cadre du projet L'Europe sans bagage.

Elle contribue à des publications en lien avec le travail réalisé autour de la Mémoire.

Elle a traduit plusieurs textes de Michal Laznovsky et d'auteurs tchèques destinés aux créations de la compagnie.

## Équipe artistique

### Philippe VINCENOT

#### Comédien

Co-fondateur de la compagnie L'attroupeement, à Strasbourg, avec lequel il joue entre autre *Jules César*, *la bataille d'Hernani*, *Un chapeau de paille d'Italie* au festival d'Avignon. En 1992, entame une collaboration avec le metteur en scène Wladyslaw Znoroko et la compagnie Cosmos Kolej avec laquelle il crée de nombreux spectacles qui tournent à l'étranger et notamment à Prague : *Le Traité des mannequins*, *Ulysse à l'envers*, *Sveik au terminus du monde...* Auteur de plusieurs pièces de théâtre.

### Marketa POTUZAKOVA

#### Comédienne

Elle a été formée à l'Académie de Théâtre de Prague. En 1995, elle obtient une bourse pour la France où elle travaillera deux ans à l'École du Passage, dirigée par Niels Arestrup puis collabore avec le groupe Stasimon à Paris. Elle travaille régulièrement pour la radio tchèque et au Théâtre National de Prague. Elle enseigne à l'Académie de théâtre de Prague.

### Premysl RUT

#### Auteur, comédien

Homme de théâtre et musicien, il a étudié la mise en scène à l'Académie de Théâtre de Prague et s'est consacré à la création d'auteur. Dans les années 80, il dirige un groupe de création théâtral dissident. Avec Vaclav Havel et d'autres hommes de théâtre interdits, il dirige un magazine samizdat (illégal) sur le théâtre. Après la chute du mur, il publie plusieurs essais, nouvelles, contes, et écrit des pièces de théâtre. Il est aussi l'un des responsables de l'Académie de théâtre de Prague.

### Denis BUSSENEAU

#### Régisseur

Après une licence d'Études Théâtrales à Lyon II, il a suivi une formation de régisseur de spectacle à l'ISTS (Avignon). Depuis 1997, il va de concerts en événements, d'associations en institutions, de scènes en tournées, pour apporter technique, sons et lumières. Depuis 2005, il est régisseur de la compagnie Golem Théâtre.